

中华人民共和国外商投资法

Legge sugli investimenti esteri della Repubblica Popolare Cinese

(2019 年 3 月 15 日第十三届全国人民代表大会第二次会议通过)

(Adottato alla seconda sessione del XIII Congresso Nazionale del Popolo il 15
marzo 2019)

目 录

Indice

第一章 总 则

Capitolo I Disposizioni generali

第二章 投资促进

Capitolo II Promozione degli investimenti

第三章 投资保护

Capitolo III Protezione degli investimenti

第四章 投资管理

Capitolo IV Gestione degli investimenti

第五章 法律责任

Capitolo V Responsabilità legale

第六章 附 则

Capitolo VI Disposizioni complementari

第一章 总 则

Capitolo I Disposizioni generali

第一条 为了进一步扩大对外开放，积极促进外商投资，保护外商投资合法权益，规范外商投资管理，推动形成全面开放新格局，促进社会主义市场经济健康发展，根据宪法，制定本法。

Articolo 1. Legge della Repubblica Popolare Cinese sugli investimenti esteri è formulata in conformità con la Costituzione della Repubblica Popolare Cinese nel tentativo di espandere ulteriormente l'apertura verso l'estero, promuovere vigorosamente gli investimenti esteri, proteggere i diritti e gli interessi legittimi degli investitori esteri, standardizzare la gestione degli investimenti esteri, promuovere la formazione di un nuovo modello di apertura a tutto campo e dare impulso al solido sviluppo dell'economia socialista di mercato.

第二条 在中华人民共和国境内（以下简称中国境内）的外商投资，适用本法。

Articolo 2. La Legge si applica agli investimenti esteri nel territorio della Repubblica Popolare Cinese (di seguito "territorio della Cina").

本法所称外商投资，是指外国的自然人、企业或者其他组织（以下称外国投资者）直接或者间接在中国境内进行的投资活动，包括下列情形：

Ai fini questa Legge, per investimenti esteri si intende l'attività di investimento condotta direttamente o indirettamente da una persona fisica estera, un'impresa estera o un'altra organizzazione estera (gli "investitori esteri"), incluse le seguenti situazioni:

（一）外国投资者单独或者与其他投资者共同在中国境内设立外商投资企业；

(1). Un investitore estero stabilisce un'impresa a capitale estero all'interno del territorio della Cina, indipendentemente o congiuntamente con qualsiasi altro investitore;

（二）外国投资者取得中国境内企业的股份、股权、财产份额或者其他类似权益；

(2). Un investitore estero acquisisce azioni, titoli azionari, quote di proprietà o altri diritti e interessi simili di un'impresa sul territorio della Cina;

(三) 外国投资者单独或者与其他投资者共同在中国境内投资新建项目；

(3). Un investitore estero effettua gli investimenti per avviare un nuovo progetto all'interno del territorio della Cina, indipendentemente o congiuntamente con qualsiasi altro investitore;

(四) 法律、行政法规或者国务院规定的其他方式的投资。

本法所称外商投资企业，是指全部或者部分由外国投资者投资，依照中国法律在中国境内经登记注册设立的企业。

(4). Un investitore estero effettua investimenti in qualsiasi altro modo stabilito da leggi, regolamenti amministrativi o disposizioni del Consiglio di Stato.

Ai fini di questa Legge, per impresa a capitale estero si intende un'impresa costituita secondo le leggi cinesi all'interno del territorio della Cina e investita in tutto o in parte da un investitore estero.

第三条 国家坚持对外开放的基本国策，鼓励外国投资者依法在中国境内投资。

国家实行高水平投资自由化便利化政策，建立和完善外商投资促进机制，营造稳定、透明、可预期和公平竞争的市场环境。

Articolo 3. Lo Stato si aderisce alla politica statale fondamentale di apertura e incoraggia gli investitori esteri a effettuare investimenti nel territorio della Cina.

Lo Stato attua politiche di liberalizzazione e di convenienza degli investimenti di alto livello, stabilisce e migliora il meccanismo di promozione degli investimenti esteri e crea un ambiente di mercato stabile, trasparente, prevedibile e di imparzialità.

第四条 国家对外商投资实行准入前国民待遇加负面清单管理制度。

Articolo 4. Lo Stato implementa i sistemi di gestione del trattamento nazionale pre-stabilito e della lista negativa degli investimenti esteri.

前款所称准入前国民待遇,是指在投资准入阶段给予外国投资者及其投资不低于本国投资者及其投资的待遇;所称负面清单,是指国家规定在特定领域对外商投资实施的准入特别管理措施。国家对负面清单之外的外商投资,给予国民待遇。

Ai fini del paragrafo precedente, per trattamento nazionale pre-stabilito si intende il trattamento riservato agli investitori esteri e ai loro investimenti nella fase di accesso agli investimenti, che non è inferiore a quello riservato agli investitori ed investimenti nazionali; per lista negativa si intende le misure amministrative speciali per l'accesso degli investimenti esteri in settori specifici, stabilite dallo Stato. Lo Stato deve concedere il trattamento nazionale agli investimenti esteri non inclusi nella lista negativa.

负面清单由国务院发布或者批准发布。

La lista negativa sarà emessa dal Consiglio di Stato o sotto la sua approvazione.

中华人民共和国缔结或者参加的国际条约、协定对外国投资者准入待遇有更优惠规定的,可以按照相关规定执行。

Se un trattamento più preferenziale in materia di accesso è offerto a un investitore estero in base ad un trattato o accordo internazionale che la Repubblica Popolare Cinese conclude o a cui aderisce, possono prevalere le disposizioni pertinenti di tale trattato o accordo.

第五条 国家依法保护外国投资者在中国境内的投资、收益和其他合法权益。

Articolo 5. Lo Stato tutela gli investimenti, i guadagni e gli altri diritti e interessi legittimi degli investitori esteri nel territorio della Cina in conformità con la legge.

第六条 在中国境内进行投资活动的外国投资者、外商投资企业,应当遵守中国法律法规,不得危害中国国家安全、损害社会公共利益。

Articolo 6. Gli investitori esteri e le imprese a capitale estero che svolgono attività di investimento nel territorio della Cina devono osservare le leggi e i regolamenti cinesi e non devono compromettere la sicurezza della Cina o danneggiare alcun interesse pubblico.

第七条 国务院商务主管部门、投资主管部门按照职责分工,开展外商投资促进、保护和管理的工作;国务院其他有关部门在各自职责范围内,负责外商投资促进、保护和管理的相关工作。

Articolo 7. I dipartimenti competenti per il commercio e gli investimenti del Consiglio di Stato, in base alla divisione dei compiti, promuovono, proteggono e gestiscono gli investimenti esteri; altri dipartimenti competenti del Consiglio di Stato si occupano dei lavori relativi alla promozione, protezione e gestione degli investimenti esteri nell'ambito dei rispettivi compiti.

县级以上地方人民政府有关部门依照法律法规和本级人民政府确定的职责分工,开展外商投资促进、保护和管理的工作。

I dipartimenti competenti del governo popolare locale a livello di contea o superiore di contea svolgono il lavoro di promozione, protezione e gestione degli investimenti esteri in conformità con le leggi e con i regolamenti e in linea con la divisione dei compiti stabilita dal governo popolare dello stesso livello.

第八条 外商投资企业职工依法建立工会组织,开展工会活动,维护职工的合法权益。外商投资企业应当为本企业工会提供必要的活动条件。

Articolo 8. I dipendenti di un'impresa a capitale estero devono, in conformità con la legge, istituire un sindacato, svolgere attività sindacali e salvaguardare i loro diritti e interessi legittimi. L'impresa a capitale estero deve fornire le condizioni necessarie affinché il suo sindacato possa svolgere le attività pertinenti.

第二章 投资促进

Capitolo II Promozione degli investimenti

第九条 外商投资企业依法平等适用国家支持企业发展的各项政策。

Articolo 9. Tutte le politiche nazionali di sostegno allo sviluppo delle imprese si applicano anche alle imprese a capitale estero in conformità con la legge

第十条 制定与外商投资有关的法律、法规、规章,应当采取适当方式征求外商投资企业的意见和建议。

Articolo 10. Per la formulazione delle leggi, dei regolamenti e delle norme relative agli investimenti esteri, i commenti e i suggerimenti delle imprese a capitale estero devono essere richiesti in modo appropriato.

与外商投资有关的规范性文件、裁判文书等，应当依法及时公布。

I documenti normativi e le sentenze in materia di investimenti esteri saranno pubblicati in modo tempestivo in conformità con la legge.

第十一条 国家建立健全外商投资服务体系，为外国投资者和外商投资企业提供法律法规、政策措施、投资项目信息等方面的咨询和服务。

Articolo 11. Lo Stato istituisce e perfeziona il sistema di servizi per gli investimenti esteri e fornisce agli investitori esteri e alle imprese a capitale estero consulenze e servizi in materia di leggi e regolamenti, politiche e misure, informazioni sui progetti di investimento e altri aspetti.

第十二条 国家与其他国家和地区、国际组织建立多边、双边投资促进合作机制，加强投资领域的国际交流与合作。

Articolo 12. Lo Stato istituisce meccanismi di cooperazione multilaterale e bilaterale per la promozione degli investimenti con altri Paesi, Regioni e organizzazioni internazionali, in modo da potenziare gli scambi internazionali e la cooperazione in materia di investimenti.

第十三条 国家根据需要，设立特殊经济区域，或者在部分地区实行外商投资试验性政策措施，促进外商投资，扩大对外开放。

Articolo 13. Lo Stato può, a seconda delle necessità, istituire aree economiche speciali o attuare politiche e misure pilota sugli investimenti esteri in aree specifiche, in modo da promuovere gli investimenti esteri e l'espansione dell'apertura verso l'estero.

第十四条 国家根据国民经济和社会发展的需要，鼓励和引导外国投资者在特定行业、领域、地区投资。外国投资者、外商投资企业可以依照法律、行政法规或者国务院的规定享受优惠待遇。

Articolo 14. Lo Stato può, in base alle esigenze dell'economia nazionale e dello sviluppo sociale, incoraggiare e guidare gli investitori esteri a investire in industrie, settori e aree specifiche. Gli investitori esteri e le imprese a capitale estero possono godere di trattamenti preferenziali in conformità con le leggi, regolamenti amministrativi o con le disposizioni del Consiglio di Stato.

第十五条 国家保障外商投资企业依法平等参与标准制定工作,强化标准制定的信息公开和社会监督。

国家制定的强制性标准平等适用于外商投资企业。

Articolo 15. Lo Stato garantisce che le imprese a capitale estero possano partecipare in misura uguale alla definizione degli standard in conformità con la legge e rafforza la divulgazione delle informazioni e la supervisione sociale sulla definizione degli standard.

Gli standard obbligatori formulati dallo Stato si applicano anche alle imprese a capitale estero.

第十六条 国家保障外商投资企业依法通过公平竞争参与政府采购活动。政府采购依法对外商投资企业在中国境内生产的产品、提供的服务平等对待。

Articolo 16. Lo Stato garantisce che le imprese a capitale estero possano partecipare agli appalti pubblici attraverso una concorrenza leale. I prodotti e i servizi forniti da imprese a capitale estero nel territorio della Cina devono essere trattati in modo equo negli appalti pubblici.

第十七条 外商投资企业可以依法通过公开发行股票、公司债券等证券和其他方式进行融资。

Articolo 17. Le imprese a capitale estero possono finanziarsi attraverso l'offerta pubblica di azioni, obbligazioni societarie e altri titoli o con altri mezzi.

第十八条 县级以上地方人民政府可以根据法律、行政法规、地方性法规的规定,在法定权限内制定外商投资促进和便利化政策措施。

Articolo 18. I governi popolari locali a livello di contea o superiore di contea possono, in conformità con le disposizioni di legge, i regolamenti amministrativi o i regolamenti locali, formulare politiche di promozione e facilitazione degli investimenti esteri nell'ambito delle rispettive autorità statutarie.

第十九条 各级人民政府及其有关部门应当按照便利、高效、透明的原则,简化办事程序,提高办事效率,优化政务服务,进一步提高外商投资服务水平。

Articolo 19. I governi popolari a tutti i livelli e i relativi dipartimenti, in base al principio della convenienza, dell'efficienza e della trasparenza, snelliscono le procedure per la gestione degli affari, aumentano la loro efficienza e ottimizzano i servizi governativi, in modo da migliorare ulteriormente i servizi offerti agli investimenti esteri.

有关主管部门应当编制和公布外商投资指引,为外国投资者和外商投资企业提供服务 and 便利。

I dipartimenti competenti prepareranno e pubblicheranno le linee guida per gli investimenti esteri e forniranno agli investitori esteri e alle imprese a capitale estero servizi e convenienza.

第三章 投资保护

Capitolo III Protezione degli investimenti

第二十条 国家对外国投资者的投资不实行征收。

在特殊情况下,国家为了公共利益的需要,可以依照法律规定对外国投资者的投资实行征收或者征用。征收、征用应当依照法定程序进行,并及时给予公平、合理的补偿。

Articolo 20. Lo Stato non deve espropriare alcun investimento effettuato da investitori esteri.

In situazioni particolari, lo Stato può espropriare o requisire un investimento effettuato da investitori esteri per interessi pubblici in conformità con la legge. L'espropriazione o la requisizione avverrà secondo le procedure previste dalla legge e sarà concesso un indennizzo equo e ragionevole in modo tempestivo.

第二十一条 外国投资者在中国境内的出资、利润、资本收益、资产处置所得、知识产权许可使用费、依法获得的补偿或者赔偿、清算所得等,可以依法以人民币或者外汇自由汇入、汇出。

Articolo 21. Un investitore estero può, in conformità con la legge, trasferire liberamente verso l'interno e verso l'estero i propri contributi, profitti, guadagni in conto capitale, redditi da cessione di beni, royalties di diritti di proprietà intellettuale, risarcimenti o indennizzi legittimamente ottenuti, redditi da liquidazione e così via nei territori della Cina in CNY o in una valuta estera.

第二十二条 国家保护外国投资者和外商投资企业的知识产权,保护知识产权权利人和相关权利人的合法权益;对知识产权侵权行为,严格依法追究法律责任。

Articolo 22. Lo Stato protegge i diritti di proprietà intellettuale degli investitori esteri e delle imprese a capitale estero e tutela i diritti e gli interessi legittimi dei titolari dei diritti di proprietà intellettuale e dei relativi detentori di diritti; in caso di violazione del diritto di proprietà intellettuale, la responsabilità legale sarà esaminata rigorosamente in conformità con la legge.

国家鼓励在外商投资过程中基于自愿原则和商业规则开展技术合作。技术合作的条件由投资各方遵循公平原则平等协商确定。行政机关及其工作人员不得利用行政手段强制转让技术。

Durante il processo di investimento dell'estero, lo Stato incoraggia la cooperazione tecnologica sulla base della libera volontà e delle regole commerciali. Le condizioni per la cooperazione di tecnologia devono essere stabilite da tutte le parti interessate all'investimento, previa negoziazione, secondo il principio dell'equità. Nessun dipartimento amministrativo o membro del suo personale può forzare alcun trasferimento di tecnologia con mezzi amministrativi.

第二十三条 行政机关及其工作人员对于履行职责过程中知悉的外国投资者、外商投资企业的商业秘密,应当依法予以保密,不得泄露或者非法向他人提供。

Articolo 23. I dipartimenti amministrativi e il loro personale devono mantenere il segreto commerciale di un investitore estero o di un'impresa a capitale estero di cui siano venuti a conoscenza durante l'esercizio delle loro funzioni, e non devono divulgarlo o fornirlo illegalmente ad altri.

第二十四条 各级人民政府及其有关部门制定涉及外商投资的规范性文件,应当符合法律法规的规定;没有法律、行政法规依据的,不得减损外商投资企业的合

法权益或者增加其义务,不得设置市场准入和退出条件,不得干预外商投资企业的正常生产经营活动。

Articolo 24. Nella formulazione dei documenti normativi riguardanti gli investimenti esteri, i governi popolari a tutti i livelli e i loro dipartimenti competenti devono rispettare le leggi e i regolamenti. In mancanza di leggi e regolamenti pertinenti, i governi popolari a tutti i livelli e i loro dipartimenti competenti non devono pregiudicare i diritti e gli interessi legittimi di un'impresa a capitale estero, né imporre obblighi aggiuntivi a tale impresa, né porre condizioni per l'accesso al mercato e il ritiro dal mercato, né intervenire sulla normale attività produttiva e operativa di un'impresa a capitale estero.

第二十五条 地方各级人民政府及其有关部门应当履行向外国投资者、外商投资企业依法作出的政策承诺以及依法订立的各类合同。

Articolo 25. I governi popolari locali a tutti i livelli e i loro dipartimenti competenti devono rispettare rigorosamente gli impegni politici assunti nei confronti degli investitori esteri e delle imprese a capitale estero ed eseguire tutti i contratti stipulati in conformità con la legge.

因国家利益、社会公共利益需要改变政策承诺、合同约定的,应当依照法定权限和程序进行,并依法对外国投资者、外商投资企业因此受到的损失予以补偿。

Se un impegno politico o un contratto deve essere modificato a causa di interessi nazionali o pubblici, devono essere seguite rigorosamente le autorità e le procedure previste dalla legge e l'investitore estero o l'impresa a capitale estero interessati devono essere risarciti per le perdite subite in conformità con la legge.

第二十六条 国家建立外商投资企业投诉工作机制,及时处理外商投资企业或者其投资者反映的问题,协调完善相关政策措施。

Articolo 26. Lo Stato istituisce un meccanismo operativo di reclamo per le imprese a capitale estero, risolve tempestivamente i problemi segnalati dalle imprese a capitale estero o dai loro investitori e coordina e migliora le misure politiche pertinenti.

外商投资企业或者其投资者认为行政机关及其工作人员的行政行为侵犯其合法权益的,可以通过外商投资企业投诉工作机制申请协调解决。

Se un'impresa a capitale estero o un suo investitore ritiene che un atto amministrativo di un dipartimento amministrativo o di un suo membro del personale violi i suoi legittimi diritti e interessi, può chiedere il coordinamento e la risoluzione del problema attraverso il meccanismo operativo di reclamo per le imprese a capitale estero.

外商投资企业或者其投资者认为行政机关及其工作人员的行政行为侵犯其合法权益的，除依照前款规定通过外商投资企业投诉工作机制申请协调解决外，还可以依法申请行政复议、提起行政诉讼。

Se un'impresa a capitale estero o un suo investitore ritiene che un atto amministrativo di un dipartimento amministrativo o del suo personale violi i suoi diritti e interessi legittimi, oltre a cercare di coordinare e risolvere il problema attraverso il meccanismo operativo di reclamo per le imprese a capitale estero, può chiedere un riesame amministrativo o presentare un contenzioso amministrativo.

第二十七条 外商投资企业可以依法成立和自愿参加商会、协会。商会、协会依照法律法规和章程的规定开展相关活动，维护会员的合法权益。

Articolo 27. Le imprese a capitale estero possono legalmente istituire e aderire volontariamente ad una camera di commercio o ad un'associazione, che deve svolgere le attività pertinenti in conformità con le leggi, con i regolamenti e con i relativi statuti e salvaguardare i diritti e gli interessi legittimi dei suoi membri.

第四章 投资管理

Capitolo IV Gestione degli investimenti

第二十八条 外商投资准入负面清单规定禁止投资的领域，外国投资者不得投资。

Articolo 28. Gli investitori esteri non possono investire in alcun settore vietato dalla lista negativa per l'accesso degli investimenti esteri.

外商投资准入负面清单规定限制投资的领域，外国投资者进行投资应当符合负面清单规定的条件。

Per qualsiasi settore limitato dalla lista negativa per l'accesso degli investimenti esteri, gli investitori esteri devono conformarsi alle condizioni di investimento previste dalla lista negativa.

外商投资准入负面清单以外的领域，按照内外资一致的原则实施管理。

I settori non inclusi nella lista negativa saranno gestiti secondo il principio dell'uniformità di trattamento degli investimenti nazionali e degli investimenti esteri.

第二十九条 外商投资需要办理投资项目核准、备案的，按照国家有关规定执行。

Articolo 29. Durante il processo di investimento estero, quando sono richieste la verifica e la registrazione di un progetto di investimento estero, devono essere seguite le disposizioni relative dello Stato.

第三十条 外国投资者在依法需要取得许可的行业、领域进行投资的，应当依法办理相关许可手续。

Articolo 30. Se un investitore estero investe in un settore o in un campo in cui è richiesta una licenza in conformità con la legge, le procedure di chiedere autorizzazione di licenza devono essere eseguite in conformità con la legge..

有关主管部门应当按照与内资一致的条件和程序，审核外国投资者的许可申请，法律、行政法规另有规定的除外。

Se non diversamente previsto dalle leggi o dai regolamenti amministrativi, il dipartimento competente esamina la domanda di licenza presentata dall'investitore estero sulla base delle stesse condizioni e procedure previste per gli investimenti nazionali.

第三十一条 外商投资企业的组织形式、组织机构及其活动准则，适用《中华人民共和国公司法》、《中华人民共和国合伙企业法》等法律的规定。

Articolo 31. La forma organizzativa, il quadro istituzionale e i codici di condotta di un'impresa a capitale estero sono soggetti alle disposizioni della “Legge sulle società della Repubblica Popolare Cinese”, della “Legge sul partenariato della Repubblica Popolare Cinese” e di altre leggi.

第三十二条 外商投资企业开展生产经营活动，应当遵守法律、行政法规有关劳动保护、社会保险的规定，依照法律、行政法规和国家有关规定办理税收、会计、外汇等事宜，并接受相关主管部门依法实施的监督检查。

Articolo 32. Nello svolgimento delle attività produttive e operative, le imprese a capitale estero devono conformarsi alle disposizioni pertinenti in materia di protezione del lavoro e di assicurazione sociale previste dalle leggi e dai regolamenti amministrativi, gestire le imposte, la contabilità, i cambi delle valute e altre questioni in conformità con le leggi, i regolamenti amministrativi e le disposizioni pertinenti dello Stato, e devono essere soggette alla supervisione e all'ispezione condotta dai dipartimenti competenti in conformità con la legge.

第三十三条 外国投资者并购中国境内企业或者以其他方式参与经营者集中的，应当依照《中华人民共和国反垄断法》的规定接受经营者集中审查。

Articolo 33. Gli investitori esteri che acquisiscono una società nel territorio della Cina attraverso fusioni e acquisizioni o partecipano alla concentrazione di imprese con altri mezzi sono soggetti all'esame per la concentrazione di imprese come stabilito dalla "Legge antimonopolio della Repubblica Popolare Cinese".

第三十四条 国家建立外商投资信息报告制度。外国投资者或者外商投资企业应当通过企业登记系统以及企业信用信息公示系统向商务主管部门报送投资信息。

外商投资信息报告的内容和范围按照确有必要原则确定，通过部门信息共享能够获得的投资信息，不得再行要求报送。

Articolo 34. Lo Stato istituisce un sistema di comunicazione delle informazioni sugli investimenti esteri. Gli investitori esteri o le imprese a capitale estero devono presentare le informazioni sugli investimenti ai dipartimenti competenti per il commercio attraverso il sistema di registrazione delle imprese e il sistema di proclama delle informazioni sul credito delle imprese.

Il contenuto e l'ambito delle informazioni sugli investimenti esteri da comunicare sono determinati in base al principio di necessità; le informazioni sugli investimenti disponibili attraverso la condivisione interdipartimentale delle informazioni non dovranno essere presentate nuovamente.

第三十五条 国家建立外商投资安全审查制度,对影响或者可能影响国家安全的外商投资进行安全审查。

Articolo 35. Lo Stato istituisce un sistema di esame della sicurezza per gli investimenti esteri, in base al quale l'esame della sicurezza deve essere condotto per qualsiasi investimento estero che influisca o possa influire sulla sicurezza nazionale.

依法作出的安全审查决定为最终决定。

È definitiva la decisione presa in seguito all'esame di sicurezza in conformità con la legge.

第五章 法律责任

Capitolo V Responsabilità legale

第三十六条 外国投资者投资外商投资准入负面清单规定禁止投资的领域的,由有关主管部门责令停止投资活动,限期处分股份、资产或者采取其他必要措施,恢复到实施投资前的状态;有违法所得的,没收违法所得。

Articolo 36. Se un investitore estero investe in un settore vietato dalla lista negativa, il dipartimento competente ordina a tale investitore di cessare l'attività di investimento, di cedere le azioni e i beni o di adottare qualsiasi altra misura necessaria entro un termine prescritto e di ripristinare lo stato precedente all'investimento; in caso di guadagno illegale, tale guadagno sarà confiscato.

外国投资者的投资活动违反外商投资准入负面清单规定的限制性准入特别管理措施的,由有关主管部门责令限期改正,采取必要措施满足准入特别管理措施的要求;逾期不改正的,依照前款规定处理。

Se l'attività di investimento di un investitore estero viola le misure amministrative speciali per l'accesso restrittivo previste dalla lista negativa per l'accesso degli investimenti esteri, il dipartimento competente ordina all'investitore di apportare le correzioni entro un termine prescritto e di adottare le misure necessarie per soddisfare i requisiti delle suddette misure; se l'investitore estero non apporta le correzioni entro il termine, saranno adottate le misure di cui al paragrafo precedente.

外国投资者的投资活动违反外商投资准入负面清单规定的,除依照前两款规定处理外,还应当依法承担相应的法律责任。

Se un'attività di investimento di un investitore estero viola una qualsiasi disposizione della lista negativa per l'accesso degli investimenti esteri, tale investitore oltre ad essere soggetto alle misure specificate nei due paragrafi precedenti, dovrà anche sostenere la corrispondente responsabilità legale in conformità con la legge.

第三十七条 外国投资者、外商投资企业违反本法规定,未按照外商投资信息报告制度的要求报送投资信息的,由商务主管部门责令限期改正;逾期不改正的,处十万元以上五十万元以下的罚款。

Articolo 37. Se un investitore estero o un'impresa a capitale estero viola le disposizioni di cui al presente articolo e non comunica le informazioni sugli investimenti come richiesto dal sistema di comunicazione delle informazioni sugli investimenti esteri, il dipartimento del commercio competente ordina all'investitore estero di apportare le correzioni entro un termine prestabilito; se tali correzioni non vengono effettuate in tempo, viene imposta una sanzione non inferiore a 100.000 CNY e non superiore a 500.000 CNY.

第三十八条 对外国投资者、外商投资企业违反法律、法规的行为,由有关部门依法查处,并按照国家有关规定纳入信用信息系统。

Articolo 38. Gli investitori esteri e le imprese a capitale estero che violano leggi o regolamenti sono soggetti a indagini e misure da parte dei dipartimenti competenti in conformità con la legge e sono inclusi nel sistema di informazioni sul credito delle imprese in conformità con le pertinenti disposizioni dello Stato.

第三十九条 行政机关工作人员在外商投资促进、保护和管理工作中滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊的,或者泄露、非法向他人提供履行职责过程中知悉的商业秘密的,依法给予处分;构成犯罪的,依法追究刑事责任。

Articolo 39. Nel caso in cui un membro del personale di un dipartimento amministrativo abusi delle sue funzioni e dei suoi poteri, trascuri i suoi doveri o si

dedichi a pratiche scorrette a scopo di lucro personale durante il lavoro relativo alla promozione, alla protezione e alla gestione degli investimenti esteri, o divulghi o fornisca illegalmente ad altri qualsiasi segreto commerciale di cui sia a conoscenza durante l'esercizio delle sue funzioni, gli sarà inflitta una sanzione in conformità con la legge; se si configura un reato, sarà ritenuto per la responsabilità penale.

第六章 附 则

Capitolo VI Disposizioni complementari

第四十条 任何国家或者地区在投资方面对中华人民共和国采取歧视性的禁止、限制或者其他类似措施的，中华人民共和国可以根据实际情况对该国家或者该地区采取相应的措施。

Articolo 40. Qualora un Paese o una Regione adottino misure discriminatorie, proibitive o restrittive, o altre misure simili, nei confronti della Repubblica Popolare Cinese in materia di investimenti, la Repubblica Popolare Cinese può adottare misure corrispondenti nei confronti di tale Paese o Regione alla luce delle condizioni effettive.

第四十一条 对外国投资者在中国境内投资银行业、证券业、保险业等金融行业，或者在证券市场、外汇市场等金融市场进行投资的管理，国家另有规定的，依照其规定。

Articolo 41. Per gli investitori esteri che investono in settori finanziari quali banche, titoli e assicurazioni o che gestiscono investimenti in mercati finanziari quali il mercato dei titoli e il mercato dei cambi all'interno del territorio della Cina, nel caso in cui lo Stato abbia altre disposizioni, quelle prevalgono.

第四十二条 本法自 2020 年 1 月 1 日起施行。《中华人民共和国中外合资经营企业法》、《中华人民共和国外资企业法》、《中华人民共和国中外合作经营企业法》同时废止。

Articolo 42. Questa Legge entrerà in vigore a partire dal 1 gennaio 2020. La “Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a capitale sino-estero”, la “Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a capitale interamente estero” e la “Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a cooperazione sino-estera” saranno abrogate simultaneamente.

本法施行前依照《中华人民共和国中外合资经营企业法》、《中华人民共和国外资企业法》、《中华人民共和国中外合作经营企业法》设立的外商投资企业，在本法施行后五年内可以继续保留原企业组织形式等。具体实施办法由国务院规定。

Le imprese a capitale estero, costituite in conformità con la “ Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a capitale sino-estero”, la “Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a capitale interamente estero” e la “Legge della Repubblica Popolare Cinese sulle imprese a cooperazione sino-estera” prima dell'attuazione di questa Legge, possono mantenere le loro forme organizzative originali e altri aspetti per cinque anni a partire dall'attuazione di questa Legge. Il Consiglio di Stato formulerà specifiche misure di attuazione.